Tiểu bang California—Cơ Quan Dịch Vụ Con Người và Y Tế
Bộ Y Tế Công Cộng California

MARK B HORTON, MD, MSPH
Giám Đốc

ARNOLD SCHWARZENEGGER
Thống Đốc

THÔNG ĐIỆP TỪ PHÒNG PHÁT HIỆN UNG THƯ

THÔNG BÁO VỀ THỰC HÀNH QUYỀN RIÊNG TƯ

Có hiệu lực từ ngày 1 tháng Bảy năm 2007

THÔNG BÁO NÀY MÔ TẢ CÁCH MÀ THÔNG TIN Y HỌC CỦA QUÝ VỊ CÓ THỂ ĐƯỢC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ VÀ CÁCH QUÝ VỊ TRUY CẬP VÀO THÔNG TIN NÀY.

Quý vị nhận được Thông báo này vì một trong những chương trình của Phòng Phát Hiện Ung thư sẽ chi trả dịch vụ y tế dành cho quý vị.
Nhận được Thông báo này không có nghĩa là quý vị đã được chẩn đoán bị bệnh ung thư.

VUI LÒNG XEM KỸ THÔNG BÁO NÀY

Phòng Phát hiện Ung thư – bao gồm các Chương trình Phát hiện Ung thư: Mọi Phụ nữ Đều Được Quan tâm; Chương trình Điều trị Ung thư Tuyến Tiền liệt và chương trình WISEWOMAN – phải bảo đảm tính riêng tư về thông tin sức khỏe của quý vị. Chúng tôi biết thông tin về quý vị khi quý vị nộp đơn nhận dịch vụ, và khi các bác sĩ, bệnh viện, và các cơ quan khác gởi hóa đơn tính tiền chúng tôi vì đã chăm sóc quý vị. Chúng tôi cũng được thông tin về sự điều trị cho quý vị khi chúng tôi chấp thuận sự chăm sóc y tế này cho quý vị. Chúng tôi có nhiệm vụ phải gởi cho quý vị Thông báo theo luật này và cách mà chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị cũng như những quyền của quý vị.

CHÚNG TÔI CÓ THỂ SỬ DỤNG VÀ CHIA SẺ THÔNG TIN VỀ QUÝ VỊ NHƯ THẾ NÀO

Phòng Phát hiện Ung thư sử dụng và chia sẻ thông tin về quý vị khi tiến hành các chương trình Phát hiện Ung thư. Thông tin này bao gồm tên, địa chỉ, các dữ kiện cá nhân, tiền sử y khoa/bệnh án, và chăm sóc y khoa của quý vị.

Chúng tôi sử dụng và chia sẻ thông tin này với người khác vì những lý do sau đây:

- **Để điều trị:** Bác sĩ của quý vị cho chúng tôi biết về sự chăm sóc y khoa dành cho quý vị, những kết quả của sự chăm sóc y khoa đó, và những sự chăm sóc y khoa khác mà quý vị có thể cần. Chúng tôi sẽ chia sẻ thông tin với các bác sĩ, bệnh viện và những cơ quan khác để quý vị đạt được sự chăm sóc mà quý vị cần.

- **Để chi trả:** Phòng Phát hiện Ung thư và những phòng khác làm việc với chúng tôi sẽ xem xét, duyệt, và chi trả cho các hóa đơn y tế gởi đến cho chúng tôi về sự chăm sóc dành cho quý vị. Khi làm việc này, chúng tôi phải chia sẻ thông tin với các bác sĩ, bệnh viện và các cơ quan khác đã gởi hóa đơn thanh toán cho chúng tôi về sự chăm sóc quý vị.
- **Cho các hoạt động y tế:** Phòng Phát hiện Ung thư có thể dùng hồ sơ y tế của quý vị để kiểm tra chất lượng chăm sóc y tế mà quý vị nhận được. Chúng tôi cũng có thể dùng thông tin này trong kiểm toán hoặc điều tra sự gian dối, hoặc để lập kế hoạch và quản lý Phòng Phát hiện Ung thư.

MỘT SỐ CÁCH KHÁC MÀ CHÚNG TÔI CÓ THỂ CHIA SẺ THÔNG TIN CỦA QUÝ VỊ

Luật pháp cũng cho phép Phòng Phát hiện Ung thư sử dụng và chia sẻ thông tin mà chúng tôi có về quý vị cho những mục đích sau đây:

- Để gọi điện và viết thư cho quý vị về những quyền lợi của quý vị trong các chương trình của Phòng Phát hiện Ung thư.
- Vì những lý do y tế công cộng, như báo cáo khi bệnh xảy ra.
- Vì những trường hợp pháp lý và hành chánh, như đáp ứng lệnh của tòa án.
- Cho những nghiên cứu đáp ứng các nguyên tắc của luật bảo vệ tính riêng tư, như những nghiên cứu về phòng tránh bệnh.
- Cho những mục đích được luật pháp yêu cầu, như đền bù cho người lao động.
- Cho các cơ quan giám sát hệ thống y tế, để kiểm toán hoặc điều tra.
- Trong các thỉnh cầu quyết định về các khiếu nại chi trả chăm sóc y tế được Phòng Phát hiện Ung thư chi trả hoặc từ chối.
- Cho chính phủ liên bang khi họ kiểm tra cách đáp ứng luật bảo vệ tính riêng tư của chúng tôi.
- Để thu thập những thông tin không còn truy tìm ra quý vị được nữa.
- Cho những cơ quan chính phủ cung cấp những phúc lợi công cộng, như Medi-Cal.

Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin y tế của quý vị cho các tổ chức giúp chúng tôi điều hành chương trình của mình, như qua việc chi trả hóa đơn chẳng hạn. Khi làm như vậy, chúng tôi biết chắc rằng họ sẽ bảo vệ tính riêng tư cho thông tin về quý vị mà chúng tôi chia sẻ với họ.

Một số luật tiểu bang hạn chế việc chia sẻ những thông tin được liệt kê ở trên. Ví dụ, có các luật đặc biệt bảo vệ thông tin về tình trạng HIV/AIDS, chăm sóc sức khỏe tâm thần, kém phát triển trí tuệ, và chăm sóc lạm dụng rượu và ma túy. Chúng tôi tuân theo các luật này.

KHI NÀO CẦN MỘT VĂN BẢN ỦY QUYỀN

Trước khi Phòng Phát hiện Ung thư dùng thông tin cá nhân của quý vị cho các lý do không liệt kê ở trên, chúng tôi sẽ yêu cầu giấy ủy quyền của quý vị. Nếu quý vị trao cho chúng tôi giấy ủy quyền sử dụng và chia sẻ thông tin của quý vị cho những lý do khác, quý vị có thể rút lại giấy ủy quyền bất cứ lúc nào.

NHỮNG QUYỀN RIÊNG TƯ CỦA QUÝ VỊ THEO LUẬT LÀ GÌ?

Quý vị có quyền:

- Yêu cầu chúng tôi không sử dụng hoặc chia sẻ thông tin chăm sóc sức khỏe cá nhân theo những cách đã mô tả trên. Chúng tôi có thể không đồng ý với yêu cầu này của quý vị.
- Yêu cầu chúng tôi chỉ liên lạc với quý vị bằng thư hoặc tại một địa chỉ, hộp thư bưu điện, hoặc số điện thoại khác. Chúng tôi sẽ chấp nhận những yêu cầu hợp lý khi cần thiết để bảo vệ sự an toàn của quý vị.
- Xem và nhận một bản thông tin về quý vị mà Phòng Phát hiện Ung thư có. Quý vị có thể cho người khác xem và nhận một bản thông tin về quý vị mà Phòng Phát hiện Ung thư có. Phòng Phát hiện Ung thư có thông tin về tính hợp pháp của quý vị, các hóa đơn chăm sóc y tế của quý vị, và một số thông tin y khoa mà chúng tôi dùng để duyệt các dịch vụ cho quý vị hoặc để quản lý sự chăm sóc sức khỏe cho quý vị. Quý vị có thể phải trả lệ phí cho việc sao chép và gởi hồ sơ qua bưu điện. Chúng tôi có thể không cho quý vị xem tất cả hoặc một phần của hồ sơ khi luật pháp cho phép. Nếu làm như vậy, chúng tôi sẽ cho quý vị thông tin về cách kháng án các quyết định của chúng tôi.
- Thay đổi các hồ sơ nếu quý vị tin rằng một số thông tin mà chúng tôi có về quý vị là sai. Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu của quý vị nếu Phòng Phát hiện Ung thư không tạo ra hay lưu giữ những hồ sơ này, hoặc thông tin này đã đúng và đầy đủ. Nếu yêu cầu của quý vị bị từ chối, quý vị có thể viết thư không đồng ý với quyết định của chúng tôi, và thư này sẽ được lưu giữ trong hồ sơ của quý vị.

******QUAN TRỌNG******

PHÒNG PHÁT HIỆN UNG THƯ KHÔNG CÓ ĐẦY ĐỦ CÁC BẢN SAO VỀ HỒ SƠ Y KHOA CỦA QUÝ VỊ.

NẾU QUÝ VỊ MUỐN XEM, LẤY BẢN SAO HOẶC THAY ĐỔI HỒ SƠ Y KHOA CỦA MÌNH,
VUI LÒNG LIÊN LẠC VỚI BÁC SĨ, BỆNH VIỆN HOẶC CÔNG TY BẢO HIỂM Y TẾ CỦA QUÝ VỊ.

- Yêu cầu một danh sách các thời điểm khi chúng tôi đã chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị sau ngày 14 tháng Tư năm 2003. Danh sách này sẽ cho quý vị biết những thông tin nào chúng tôi đã chia sẻ, với ai, khi nào và vì lý do gì. Danh sách này sẽ không có thời điểm chúng tôi cung cấp thông tin cho quý vị, hoặc bằng sự ủy quyền của quý vị, chia sẻ vì mục đích điều trị, chi trả, hoặc hoạt động y tế.
- Quý vị có quyền nhận một bản của Thông báo về Thực hành Quyền riêng tư này khi quý vị yêu cầu. Quý vị cũng có thể tìm thấy Thông báo này trên trang web của chúng tôi: http://www.dhs.ca.gov/cancerdetection.

QUÝ VỊ LIÊN LẠC VỚI CHÚNG TÔI NHƯ THẾ NÀO ĐỂ SỬ DỤNG QUYỀN CỦA QUÝ VỊ HOẶC ĐỂ KHIẾU NẠI?

Nếu quý vị muốn sử dụng bất kỳ quyền bảo vệ tính riêng tư nào trong Thông báo này, hãy vui lòng viết thư hoặc gọi điện thoại theo địa chỉ và số điện thoại trong khung dưới đây. Chúng tôi sẽ gởi mẫu đơn quý vị cần.

Nhân viên Bảo vệ Quyền riêng tư
Bộ Y tế Công Cộng California
P.O. Box 997377, MS 4722
Sacramento, CA 95899-7377
(916) 255-5259 or (877) 735-2929 TTY/TDD

KHIẾU NẠI

Nếu quý vị tin rằng chúng tôi không bảo vệ quyền riêng tư của quý vị, thì quý vị có thể khiếu nại bằng cách gọi điện thoại hoặc viết thư cho **Nhân viên Bảo vệ Quyền riêng tư, Bộ Y tế Công Cộng California**, theo địa chỉ và số điện thoại nói trên. Quý vị cũng có thể viết thư hoặc gọi điện thoại cho Bộ trưởng Bộ Dịch vụ Con người và Y tế, Văn phòng các Quyền dân sự Hoa kỳ, 50 United Nations Plaza, Room 322, San Francisco, CA 94102. Điện thoại: (800) 368-1019. Hoặc quý vị có thể gọi điện thoại cho Văn phòng các Quyền dân sự Hoa kỳ theo số 866-OCR-PRIV (866-627-7748) hoặc (866) 788-4989 TTY/TDD.

NHỮNG QUYỀN LỢI CỦA QUÝ VỊ ĐƯỢC BẢO VỆ AN TOÀN

Phòng Phát hiện Ung thư không thể tước đi quyền lợi y tế của quý vị hoặc làm bất kỳ điều gì có hại cho quý vị nếu quý vị nộp đơn khiếu nại hoặc sử dụng bất kỳ quyền bảo vệ tính riêng tư nào trong Thông báo này.

QUÝ VỊ CÓ THẮC MẮC GÌ KHÔNG?

Nếu quý vị có bất kỳ thắc mắc nào về Thông báo này và muốn có thêm thông tin, hãy liên lạc với Nhân viên Bảo vệ Quyền riêng tư, Bộ Y tế Công Cộng, được liệt kê trong thông báo này.

NHỮNG THAY ĐỔI VỚI THÔNG BÁO VỀ THỰC HÀNH QUYỀN RIÊNG TƯ

Phòng Phát hiện Ung thư phải tuân thủ thông báo này kể từ ngày 1 tháng Bảy năm 2007. Chúng tôi có quyền thay đổi những nguyên tắc về quyền riêng tư của mình. Nếu có thay đổi, chúng tôi sẽ viết lại Thông báo và phát ngay cho quý vị.

Để nhận một bản thông báo này bằng ngôn ngữ khác, chữ Braille, chữ in lớn, băng cassette, hoặc đĩa vi tính, hãy gọi điện thoại hoặc viết thư cho **Nhân viên Bảo vệ Quyền riêng tư** theo những số điện thoại và địa chỉ liệt kê trong Thông báo này.